

Lev

Chapter 25

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר:
et-parla l'Éternel à-Moïse sur-mont-de Sinaï disant:
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H2022](#) [H5514](#) [H0559](#)

*Et l'Éternel parla à Moïse, sur la montagne de Sinaï, disant :

2 דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
parle à-fils-de Israël et-tu-devra-dire à-eux quand tu-venir à-le-pays qui
[H1696](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0776](#)
אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשַׁבָּתָהּ הָאָרֶץ וְשַׁבָּת שָׁבַת לַיהוָה:
je am-donnant à-tu et-devra-repos le-pays un-sabbat à-l'Éternel
[H0589](#) [H5414](#) [H0776](#) [H7676](#) [H3068](#)

Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, le pays célébrera un sabbat à l'Éternel.

3 שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע וּשְׁשֹׁנָה תִּזְרַע שְׁדֵךְ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַן כַּרְמְךָ
six-de années tu-devra-semer ton-champ et-six-de années tu-devra-prune ton-vignoble
[H8337](#) [H8141](#) [H2232](#) [H8337](#) [H8141](#) [H2232](#) [H2168](#) [H3754](#)

וְאָסַפְתָּ אֹתָהּ תְּבוּאָתָהּ:
et-tu-devra-rassembler - son-produit
[H0622](#) [H0853](#) [H8393](#)

Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le rapport ;

4 וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבָּת לַאֲרֶץ וְהָיָה שְׁבִתוֹן שַׁבָּת
et-dans-le-année le-septième un-sabbat-de complet-repos pour-le-pays cela-sera un-sabbat
[H8141](#) [H7637](#) [H7676](#) [H7677](#) [H1961](#) [H0776](#) [H7676](#)
לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא תִזְרַע וְלֹא תִזְמַן וְלֹא תִקְצֹר
à-l'Éternel ton-champ ne-pas et-ton-vignoble tu-devra-semer ne-pas tu-devra-prune
[H3068](#) [H3808](#) [H2232](#) [H3754](#) [H3808](#) [H2168](#)

et la septième année, il y aura un sabbat de repos pour le pays, un sabbat [consacré] à l'Éternel : tu ne sèmeras pas ton champ, et tu ne tailleras pas ta vigne.

5 אֵת סְפִיחַ קְצִירָךְ לֹא תִקְצֹר וְאֵת עֲנָבֵי רַאשֵׁי
self-growth-de ton-moisson ne-pas tu-devra-moisson et-raisins-de
[H0853](#) [H3808](#) [H0853](#) [H0853](#)

וְזִיָּךְ נִזְיָךְ לֹא תִקְצֹר וְשַׁבָּתוֹן שְׁנַת תְּבוּאָתָהּ
ton-unpruned-vigne ne-pas tu-devra-rassembler une-année-de complet-repos cela-sera
[H5139](#) [H3808](#) [H1219](#) [H8141](#) [H7677](#) [H1961](#)

לַאֲרֶץ:
pour-le-pays
[H0776](#)

Tu ne moissonneras pas ce qui vient de soi-même de ta moisson [précédente], et tu ne vendangeras pas les grappes de ta vigne non taillée : ce sera une année de repos pour le pays.

6 וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאֹכְלָהּ לָךְ וְלַעֲבָדְךָ
et-pour-ton-mâle-serviteur pour-tu pour-nourriture pour-tu le-pays sabbat-de et-sera
H5650 H0402 H0776 H7676 H1961
וְלַאֲמָתְךָ וְלַתּוֹשֵׁבְךָ וְלַשְׂכִּירְךָ
le-demeure et-pour-ton-étranger-résident et-pour-ton-hired-worker et-pour-ton-femelle-serviteur
H8393 H3605 H1961 H0776 H7916 H0519
עִמָּךְ :
avec-tu

Et le sabbat du pays vous servira de nourriture, à toi, et à ton serviteur, et à ta servante, et à ton homme à gages et à ton hôte qui séjournent chez toi,

7 וְלַבְּהֵמָתְךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץְךָ תְּהִיָּה כָּל-תְּבוּאָתָהּ
et-pour-ton-animal et-pour-le-wild-animal qui est-dans-ton-pays sera tout-son-produit
H0929 H8393 H3605 H1961 H0776
לְאֹכְלָהּ :
pour-nourriture
H0398

et à ton bétail et aux animaux qui seront dans ton pays : tout son rapport servira de nourriture.

8 וְסָפַרְתָּ לָךְ שִׁבְעָה שָׁנִים שִׁבְתַּת שָׁנִים שִׁבְעָה שָׁנִים שִׁבְעָה
et-tu-devra-compter pour-toi-même sept-de sabbats-de sept-de sept-de sept-de
H7651 H8141 H7651 H8141 H7676 H7651
פְּעָמִים וְהָיוּ לָךְ יָמֵי שִׁבְעָה שִׁבְתַּת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה :
fois et-sera pour-tu jours-de sept-de sabbats-de le-années neuf-de et-quarante année
H8141 H0705 H8672 H8141 H7676 H7651 H3117 H1961 H6471

Et tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept ans ; et les jours de ces sept sabbats d'années te feront 49 ans.

9 וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר תְּרוּעָה בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַעֲשׂוֹר
et-tu-devra-cause-à-passer un-shofar-de criant dans-le-mois le-septième sur-le-dixième
H6218 H7637 H2320 H8643 H7782
לְחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל-אַרְצְכֶם :
de-le-mois sur-jour-de le-atonements tu-devra-cause-à-passer un-shofar dans-tout- ton-pays
H3725 H3117 H2320 H0776 H3605 H7782

Et, au septième mois, le dixième [jour] du mois, tu feras passer le son bruyant de la trompette ; le jour des propitiations, vous ferez passer la trompette par tout votre pays ;

10 וְקִדְשְׁתָּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתָם דְּרוֹר
et-tu-devra-sanctifier - année-de année le-cinquante et-tu-devra-proclaim liberty
H0853 H6942 H8141 H2572 H8141 H1865 H7121
בְּאֶרֶץ לְכָל-יֹשְׁבֵיהָ יוֹבֵל הוּא תְּהִיָּה לָכֶם
dans-le-pays pour-tout- son-inhabitants un-jubilé c'est cela-sera pour-tu
H3605 H0776 H3427 H3104 H1931 H1961
וְשָׁבְתָם אִישׁ אֶל-אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל-מִשְׁפָּחָתוֹ
et-tu-devra-retourner un-homme à- son-possession et-un-homme à- son-famille
H7725 H0376 H0413 H0272 H0376 H4940
תָּשָׁבוּ :
tu-devra-retourner
H7725

et vous sanctifierez l'année de l'an cinquantième, et vous publierez la liberté dans le pays à tous ses habitants : ce sera pour vous un jubilé ; vous retournerez chacun dans sa possession, et vous retournerez chacun à sa famille.

11	יֹבֵל	הוּא	שָׁנַת	הַחֲמִשִּׁים	שָׁנָה	תְּהִיָּה	לָכֶם	לֹא	תִזְרְעוּ
	un-jubilé	c'est	année-de	le-cinquante	année	cela-sera	pour-tu	ne-pas	tu-devra-semer
	H3104	H1931	H8141	H2572	H8141	H1961		H3808	H2232
	וְלֹא	תִקְצְרוּ	אֶת-	סְפִיחֶיהָ	וְלֹא	תִבְצְרוּ	אֶת-		
	et-ne-pas	tu-devra-moisson	-	son-self-growth	et-ne-pas	tu-devra-rassembler	-		
	H3808		H0853		H3808	H1219	H0853		

נֹזְרִיהָ:
son-unpruned-raisins
[H5139](#)

Cette année de l'an cinquantième sera pour vous un jubilé : vous ne sèmerez pas, et vous ne moissonnerez pas ce qui vient de soi-même, et vous ne vendangerez pas la vigne non taillée ;

12	כִּי	יֹבֵל	הוּא	קָדֵשׁ	תְּהִיָּה	לָכֶם	מִן-	הַשָּׂדֶה	תֹּאכְלוּ	אֶת-
	pour	un-jubilé	c'est	saint	cela-sera	pour-tu	de-	le-champ	vous-mangerez	-
	H3104	H1931	H6944	H1961				H0398	H0853	
	תְּבוּאָתָהּ:									
	son-produit									
	H8393									

car c'est le Jubilé : il vous sera saint ; vous mangerez en l'y prenant ce que le champ rapportera.

13	בְּשָׁנַת	הַיּוֹבֵל	הָזֶאת	תָּשׁוּבוּ	אִישׁ	אֶל-	אֲחֻזָּתוֹ:
	dans-année-de	le-jubilé	le-ce	tu-devra-retourner	un-homme	à-	son-possession
	H8141	H3104	H2063	H7725	H0376	H0413	H0272

En cette année du Jubilé, vous retournerez chacun dans sa possession.

14	וְכִי-	תִמְכְּרוּ	מִמְכָּר	לְעִמִּיתְךָ	אוּ	קָנָה	מִיַּד	עִמִּיתְךָ
	et-quand-	tu-vendra	une-vente	à-ton-prochain	ou	achetant	de-main-de	ton-prochain
	H4376	H4465	H5997	H5997		H7069	H3027	H5997
	אֶל-	תּוֹנוּ	אִישׁ	אֶת-	אָחִיו:			
	ne-pas-	tu-devra-oppress	un-homme	-	son-frère			
	H0408	H3238	H0376	H0853	H0251			

Et si vous vendez quelque chose à votre prochain, ou si vous achetez de la main de votre prochain, que nul ne fasse tort à son frère .

15	בְּמִסְפָּר	שָׁנִים	אַחֲרַיִם	הַיּוֹבֵל	תִּקְנֶה	מֵאִתּוֹ	עִמִּיתְךָ
	par-nombre-de	années	après	le-jubilé	tu-devra-acheter	de-avec	ton-prochain
	H4557	H8141		H3104	H7069	H0854	H5997
	בְּמִסְפָּר	שָׁנִים-	תְּבוּאָת	יִמְכְּרֶה-	לְךָ:		
	par-nombre-de	années-de-	produit	il-devra-vendre-	à-tu		
	H4557	H8141	H8393	H4376			

Tu achèteras de ton prochain d'après le nombre des années depuis le Jubilé ; il te vendra d'après le nombre des années de rapport.

מְעַט	וּלְפִי	מִקְנָתוֹ	תִּרְבֶּה	הַשָּׁנִים	רַב	וּלְפִי	16
peu-de	et-selon	son-purchase-prix	tu-devra-accroître	le-années	beaucoup-de	selon	
H4591	H6310	H4736		H8141	H7230	H6310	
מִכָּר	הוּא	תְּבוּאָת	מִסְפָּר	כִּי	מִקְנָתוֹ	תִּמְעֹט	הַשָּׁנִים
est-selling	il	produit	un-nombre-de	pour	son-purchase-prix	tu-devra-diminuer	le-années
H4376	H1931	H8393	H4557		H4736	H4591	H8141
לָךְ :							
à-tu							

À proportion que le nombre des années sera grand, tu augmenteras le prix ; et à proportion que le nombre des années sera petit, tu diminueras le prix, car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend.

מֵאלֹהֶיךָ	וַיִּרְאֶתָ	עֲמִיתוֹ	אֶת-	אִישׁ	תּוֹנוֹ	וְלֹא	17
de-ton-Dieu	et-tu-craindras	son-prochain	-	un-homme	tu-devra-oppress	et-ne-pas	
H0430	H3372	H5997	H0853	H0376	H3238	H3808	
				אֱלֹהֶיכֶם :	יְהוָה	אֲנִי	כִּי
				ton-Dieu	l'Éternel	je	pour
				H0430	H3068	H0589	

Et nul de vous ne fera tort à son prochain, et tu craindras ton Dieu, car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

אֲתֶם	וַעֲשִׂיתֶם	תִּשְׁמְרוּ	מִשְׁפָּטִי	וְאֶת-	חֻקֹּתַי	אֶת-	וַעֲשִׂיתֶם	18
eux	et-vous-ferez	vous-garderez	mon-jugements	et-	mes-statuts	-	et-vous-ferez	
H0853		H8104	H4941	H0853	H2708	H0853		
				לְבִטָּח :	הָאָרֶץ	עַל-	וַיִּשְׁבְּתֶם	
				en-sûreté	le-pays	sur-	et-tu-devra-habiter	
				H0983	H0776		H3427	

Et vous pratiquerez mes statuts, et vous garderez mes ordonnances, et vous les pratiquerez, et ainsi vous habiterez dans le pays en sécurité ;

וַיִּשְׁבְּתֶם	לְשֹׁבַע	וַאֲכַלְתֶּם	פְּרִיָּה	הָאָרֶץ	וַתִּתֶּנָּה		19
et-tu-devra-habiter	à-satisfaction	et-vous-mangerez	son-fruit	le-pays	et-devra-donner		
H3427	H7648	H0398	H6529	H0776	H5414		
					עָלֶיהָ :	לְבִטָּח	
					sur-cela	en-sûreté	
						H0983	

et le pays vous donnera son fruit, et vous mangerez à rassasiement, et vous l'habitez en sécurité.

לֹא	הִנֵּן	הַשְּׁבִיעִת	בְּשָׁנָה	נֹאכַל	מָה-	תֹּאמְרוּ	וְכִי	20
ne-pas	voici	le-septième	dans-le-année	devra-nous-manger	quoi-	tu-dire	et-quand	
H3808	H2005	H7637	H8141	H0398	H4100	H0559		
		תְּבוּאָתֵנוּ :	אֶת-	נֶאֱסַף	וְלֹא	נִזְרַע		
		notre-produit	-	nous-devra-rassembler	et-ne-pas	nous-devra-semer		
		H8393	H0853	H0622	H3808	H2232		

Et si vous dites : Que mangerons-nous la septième année ; voici, nous ne semons pas, et nous ne recueillons pas nos produits ?

21 וְצִוִּיתִי אֶת- בְּרַכְתִּי לָכֶם בְּשָׁנָה הַשְּׁשִׁית
et-je-devra-commander - mon-bénédiction pour-tu dans-le-année le-sixième
H0853 H6680 H1293 H8345 H8141

וְעָשָׂה אֶת- הַתְּבוּאָה לְשָׁלֹשׁ הַשָּׁנִים
et-cela-devra-faire - le-produit pour-trois-de le-années
H0853 H8393 H7969 H8141

je commanderai que ma bénédiction soit sur vous en la sixième année, et elle donnera le produit de trois ans.

22 וְיִרְעֶתָם אֶת- הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִית וְאָכְלֶתָם מִן- הַתְּבוּאָה יָשֵׁן
et-tu-devra-semer - le-année le-huitième et-vous-mangerez de- le-produit ancien
H2232 H0853 H8141 H8066 H0398 H3465 H8393

וְעַד- הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד- בּוֹא תְּבוּאָתָה תֹאכְלוּ יָשֵׁן
jusqu'à- le-année le-neuvième jusqu'à- venant-de son-produit vous-mangerez ancien
H5704 H8671 H5704 H8393 H0398 H3465

Et vous sèmerez la huitième année et vous mangerez du vieux produit, jusqu'à la neuvième année ; jusqu'à ce que son produit soit venu, vous mangerez le vieux.

23 וְהָאָרֶץ לֹא וְהָאָרֶץ תִּמְכַּר לְצִמְתָּת כִּי- לִי הָאָרֶץ כִּי-
et-le-pays ne-pas cela-devra-être-vendit dans-perpétuité pour- pour- le-pays à-moi
H0776 H3808 H4376 H6783 H0776 H0935 H0776

גֵּרִים וְתוֹשְׁבֵי אִתְּם עִמָּדִי
étrangers-résidents et-residents tu avec-moi
H1616 H5978

Et le pays ne se vendra pas à perpétuité, car le pays est à moi ; car vous, vous êtes chez moi comme des étrangers et comme des hôtes.

24 וּבְכָל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם וְאָלָה תִּתְּנוּ לְאֶרֶץ : ס
et-dans-tout pays-de ton-possession rachat tu-devra-donner pour-le-pays -
H3605 H0272 H1353 H5414 H0776

Et dans tout le pays de votre possession, vous donnerez le droit de rachat pour la terre.

25 כִּי- יָמוּד אָחִיד וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא יִגְאֹל
quand- becomes-pauvre ton-frère et-il-sells de-son-possession et-vient son-redeemer
H4134 H0251 H4376 H0272 H0935

הַקָּרֵב אֵלָיו וְנָאֵל אֶת- מִמֶּכַּר אָחִיו
le-près-de à-lui et-il-devra-racheter - sale-de son-frère
H7138 H0413 H0853 H4465 H0251

Si ton frère est devenu pauvre, et vend une partie de sa possession, alors que celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, vienne et rachète la chose vendue par son frère.

26 וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה- לוֹ וְהַשִּׁנָּה יָדוֹ
et-un-homme quand ne-pas il-a- pour-lui un-rédempteur et-atteint sa-main
H0376 H3808 H1961 H5381 H3027

וּמָצָא כְּדִי נִגְאֹל
et-il-trouve assez-pour son-rachat
H4672 H1767 H1353

Mais si un homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et que sa main ait acquis et trouvé suffisamment de quoi faire son rachat,

27

תַּעֲדִיף	אֶת־	וְהָשִׁיב	מִמָּכְרוֹ	שְׁנֵי	אֶת־	וְחָשַׁב	
le-surplus	-	et-il-devra-retourner	son-sale	années-de	-	et-il-devra-calculater	
H5736	H0853	H7725	H4465	H8141	H0853	H2803	
		לְאֶחָזְתּוֹ:	וְשָׁב	לּוֹ	מִכְרָ־	אֲשֶׁר	לְאִישׁ
		à-son-possession	et-il-devra-retourner	à-lui	il-vendit-	à-que	à-l'homme
		H0272	H7725		H4376		H0376

בְּיָד	מִמְכָּרוֹ	וְהָיָה	לּוֹ	הַשֵּׁב	רַי	יָדוֹ	מִצָּאָה	לֹא־	וְאִם	28
dans-main-de	son-sale	et-sera	à-lui	à-retourner	assez	sa-main	trouve	ne-pas-	et-si	
H3027	H4465	H1961		H7725	H1767	H3027	H4672	H3808		
בִּיּוֹבֵל	וְיָצָא		הַיּוֹבֵל	שָׁנַת	עַד	אֵתוֹ	הַקֹּנֶה			
dans-le-jubilé	et-cela-devra-aller-dehors		le-jubilé	année-de	jusqu'à	cela	le-un-achetant			
H3104	H3318		H3104	H8141	H5704	H0853	H7069			
					לְאֶחָזָתוֹ :	וְשָׁב				
					à-son-possession	et-il-devra-retourner				
					H0272	H7725				

וְהָיָה־	חוֹמָה	עִיר	מוֹשָׁב	בֵּית־	יִמְכֹּר	כִּי־	וְאִישׁ־	29
et-sera	mur	une-ville-de	demeure	une-maison-de-	il-sells	quand-	et-un-homme	
H1961	H2346		H4186		H4376		H0376	
נֶאֱחָד־	תְּהִיָּה	יָמִים	מִמְכָּרוֹ	שָׁנָת	תָּם	עַד־	נֶאֱחָד־	
son-rachat	cela-sera	jours	son-sale	année-de	completion-de	jusqu'à-	son-rachat	
H1353	H1961	H3117	H4465	H8141	H8537	H5704	H1353	

30

תָּמִימָהּ complet H8549	שְׁנָה une-année H8141	לֹא pour-cela H4390	מְלֵאת filling-de H5704	עַד- jusqu'à-	יִגְאַל cela-est-racheta	לֹא- ne-pas- H3808	וְאִם- et-si
חֻמָּה un-mur H2346	(לֹא) (à-cela)	[לֹא] [ne-pas] H3808	בְּעִיר dans-la-ville	אֲשֶׁר- qui-	בַּבַּיִת le-maison	וְקָם et-devra-se-tenir	
יֵצֵא cela-devra-aller-dehors H3318		לֹא ne-pas H3808	לְדֹרֹתָיו à-son-génération H1755	אֵת cela H0853	לִקְנָה à-le-un-achetant H7069	לְצִמְיֻתָּהּ dans-perpétuité H6783	
						בִּיבּוּל: dans-le-jubilé H3104	

31
על- סביב חמה להם אין אשר תחצרים ובתי
sur- autour-de un-mur pour-eux là-est-ne-pas- qui le-villages et-maisons-de
H5439 H2346 H1992 H0369

וביכל לזו תהיה נאליה יחשב הארץ שדה
et-dans-le-jubilé pour-cela cela-sera- rachat cela-devra-être-reckoned le-pays champ-de
H3104 H1961 H1353 H2803 H0776

יצא:
cela-devra-aller-dehors
H3318

Mais les maisons des villages qui n'ont pas de murs tout autour, seront considérées comme des champs du pays ; il y aura droit de rachat pour elles, et elles seront libérées au Jubilé.

32
עולם גאלת אחוזתם ערי בתי הלויים וערי
pour-toujours rachat-de leur-possession villes-de maisons-de le-Lévites et-villes-de
H5769 H1353 H0272 H3881

ללויים: תהיה
pour-les-Lévites cela-sera
H3881 H1961

Et quant aux villes des Lévites et aux maisons des villes de leur possession, les Lévites auront un droit perpétuel de rachat.

33
ועיר בית ממכר ויצא הלויים מן ינאל ואשר
et-ville-de maison sale-de- et-devra-aller-dehors le-Lévites de- rachète et-whoever
H4465 H3318 H3881

אחוזתם הוא הלויים ערי בתי כי ביכל אחוזתו
leur-possession c'est le-Lévites villes-de maisons-de pour dans-le-jubilé son-possession
H0272 H1931 H3881 H3104 H0272

בן ישראל בתוך
Israël fils-de dans-milieu-de
H3478 H8432

Et si quelqu'un a racheté d'un des Lévites, la maison vendue dans la ville de sa possession sera libérée au Jubilé ; car les maisons des villes des Lévites sont leur possession au milieu des fils d'Israël.

34
אחוזת כי ימכר לא עריהם מנחש ושרה
possession-de pour- cela-devra-être-vendit ne-pas leur-villes pastureland-de et-champ-de
H0272 H4376 H3808 H4054

ס להם: הוא עולם
- pour-eux c'est pour-toujours
H1931 H5769

Et les champs des banlieues de leurs villes ne seront pas vendus, car c'est leur possession à perpétuité.

35
בו והחזקת עמך ידו ומטה אחיך ימוך וכי
lui et-tu-devra-fortifier avec-tu sa-main et-slips ton-frère becomes-pauvre et-quand-
H2388 H3027 H4131 H0251 H4134

עמך: וחי ותושב נר
avec-tu et-il-vivra et-un-résident un-étranger-résident
H2421 H1616

Et si ton frère est devenu pauvre, et que sa main devienne tremblante à côté de toi, tu le soutiendras, étranger ou hôte, afin qu'il vive à côté de toi.

36
מֵאֵלֶיךָ וַיִּירָא וַתִּרְבֵּית בְּנִשְׁךָ מֵאֵתוֹ תִּקַּח אֶל-
de-ton-Dieu et-tu-craindras et-accroître interest de-lui tu-devra-prendre ne-pas-
H0430 H3372 H8636 H5392 H0854 H3947 H0408

וְחִי אֶחָיִךְ עִמָּךְ :
et-devra-vivre ton-frère avec-tu
H2421 H0251

Tu ne prendras de lui ni intérêt ni usure ; et tu craindras ton Dieu, afin que ton frère vive à côté de toi.

37
אֶת- כֶּסֶףְךָ לֹא- תִתֵּן לוֹ בְּנִשְׁךָ וּבְמִרְבִּית לֹא-
- ton-argent ne-pas- tu-devra-donner à-lui pour-interest et-pour-accroître ne-pas-
H0853 H3701 H3808 H5414 H5392 H4768 H3808

תִּתֵּן אֶכְלֶיךָ :
tu-devra-donner ton-nourriture
H5414 H0400

Tu ne lui donneras pas ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras pas tes vivres à usure.

38
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר- הוֹצֵאתִי אִתְּכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת לָכֶם
je l'Éternel ton-Dieu qui- apporta-dehors tu de-pays-de Égypte à-donner à-tu
H0589 H3068 H0430 H3318 H0853 H0776 H4714 H5414

אֶת- אֶרֶץ כְּנָעַן לְהִיְוֹת לָכֶם לֹא־לֵהִים : ס
- pays-de Canaan à-être à-tu pour-Dieu -
H0853 H0776 H1961 H0430

Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour vous donner le pays de Canaan, pour être votre Dieu.

39
וְכִי- יִמּוּךָ אֶחָיִךְ עִמָּךְ וְנִמְכַּר- לָךְ לֹא- תַעֲבֹד
et-quand- becomes-pauvre ton-frère avec-tu et-est-vendit- à-tu ne-pas- tu-devra-oeuvre
H4134 H0251 H5647 H3808 H4376

בּוֹ עֲבֹדָת עָבֵד :
lui oeuvre-de un-esclave
H5656 H5650

Et si ton frère est devenu pauvre à côté de toi, et qu'il se vende à toi, tu ne lui feras pas faire un service d'esclave ;

40
כְּשָׂכִיר כְּתוּשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד- שָׁנַת הַיְּבֻל
comme-un-ouvrier-à-gages comme-un-résident il-sera avec-tu jusqu'à- année-de le-jubilé
H7916 H1961 H5704 H8141 H3104

יַעֲבֹד עִמָּךְ :
il-devra-oeuvre avec-tu
H5647

il sera avec toi comme un homme à gages et un hôte ; il te servira jusqu'à l'année du Jubilé :

41
וַיָּצֵא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל-
et-il-devra-aller-dehors de-avec-toi il et-ses-fils avec-lui et-il-devra-retourner à-
H3318 H1931 H7725 H0413

מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל- אֲחֻזָּת אֲבֹתָיו יָשׁוּב :
son-famille et-à- possession-de son-pères il-devra-retourner
H4940 H0413 H0272 H0001 H7725

alors il sortira de chez toi, lui et ses fils avec lui, et il retournera à sa famille, et retournera dans la possession de ses pères.

42
 כִּי- עֲבָדֵי הֵם אֲשֶׁר- הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא
 pour- mon-serviteurs ils que- je-apporta-dehors eux de-pays-de Égypte ne-pas
[H1992](#) [H5650](#) [H3318](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4714](#) [H3808](#)

יִמְכְּרוּ מִמֶּכְרָת עֶבֶד:
 ils-devra-être-vendit sale-de un-esclave
[H4376](#) [H4466](#) [H5650](#)

Car ils sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte ; ils ne seront pas vendus comme on vend les esclaves.

43
 לֹא- תִרְדֶּה בּוֹ בְּכָפָרָה וַיִּרְאֵתָּ מֵאֵלֶיךָ:
 ne-pas- tu-devra-rule lui avec-harshness et-tu-craindras de-ton-Dieu
[H3808](#) [H6531](#) [H3372](#) [H0430](#)

Tu ne domineras pas sur lui avec dureté, et tu craindras ton Dieu.

44
 וְעֲבָדְךָ וְאִמָּתְךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ מֵאֵת הַגּוֹיִם
 et-ton-mâle-serviteur et-ton-femelle-serviteur qui sera- à-tu de-avec le-nations
[H5650](#) [H0519](#) [H1961](#) [H0854](#)

סְבִיבְתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנֶה עֶבֶד וְאִמָּה:
 sont-autour-de-tu de-eux tu-devra-acheter un-serviteur et-un-femelle-serviteur
[H5439](#) [H1992](#) [H7069](#) [H5650](#) [H0519](#)

Mais quant à ton serviteur et à ta servante qui seront à toi,... d'entre les nations qui vous environnent, de ceux-là, vous achèterez des serviteurs et des servantes.

45
 וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַנִּגְרָרִים עִמָּכָם מֵהֶם תִּקְנֶה
 et-aussi de-fils-de le-residents le-sojourning avec-tu de-eux tu-devra-acheter
[H1571](#) [H1992](#) [H7069](#)

וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכָם אֲשֶׁר הוּלִידוּ בְּאֶרֶצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם
 et-de-leur-familles qui sont-avec-tu qui ils-fathered dans-ton-pays et-ils-seront pour-tu
[H4940](#) [H3205](#) [H0776](#) [H1961](#)

לְאֻחֲזָה:
 pour-une-possession
[H0272](#)

Et vous en achèterez aussi des fils des étrangers qui séjournent chez vous, et de leurs familles qui sont avec vous, qu'ils engendreront dans votre pays ; et ils seront votre possession.

46
 וְהִתְנַחֲלָתָם אֹתָם לְבָנֶיךָ אַחֲרֶיכֶם לְרִשְׁתָּ אֶחָזָה לְעַלְמָם
 et-tu-devra-bequeath eux pour-tes-fils après-tu à-hériter une-possession à-pour-toujours
[H5157](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0272](#) [H5769](#)

בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאֶחֱיָיִךְ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו
 tu-devra-oeuvre et-parmi-ton-frères fils-de- Israël un-homme avec-son-frère
[H5647](#) [H0251](#) [H3478](#) [H0376](#) [H0251](#)

לֹא- תִרְדֶּה בּוֹ בְּכָפָרָה:
 ne-pas- tu-devra-rule lui avec-harshness
[H3808](#) [H6531](#)

Et vous les laisserez en héritage à vos fils après vous, pour qu'ils en aient la possession ; vous vous servirez d'eux à toujours ; mais quant à vos frères, les fils d'Israël, un homme ne dominera pas avec dureté sur son frère.

47 וְכִי תֵשִׁיג וְיָד מַיִן-דֶּעֱבָדָה וְתוֹשָׁב וְגֵר וְיָמֶד
et-becomes-pauvre avec-tu et-un-résident un-étranger-résident main-de atteint et-quand
[H4134](#) [H1616](#) [H3027](#) [H5381](#)

אָחִיד עִמּוֹ וְנִמְכָּר לְגֵר עִמָּךְ אוּ תוֹשָׁב
ou avec-tu un-résident à-un-étranger-résident et-est-vendit avec-lui ton-frère
[H1616](#) [H4376](#) [H0251](#)

לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר:
à-un-offshoot-de famille-de un-étranger-résident
[H6133](#) [H4940](#) [H1616](#)

Et si un étranger ou un homme qui séjourne chez toi s'est enrichi, et que ton frère qui est à côté de lui soit devenu pauvre et se soit vendu à l'étranger qui séjourne chez toi, ou à un homme issu de la famille de l'étranger,

48 אַחֲרָי נִמְכָּר גְּאֻלָּהּ תְּהִיָּה-לּוֹ אֶחָד מֵאֲחָיו יִגְאָלֶנּוּ:
après il-est-vendit rachat cela-sera- à-lui un-de son-frères pourra-racheter-lui
[H4376](#) [H1353](#) [H1961](#) [H0259](#) [H0251](#)

– après qu'il se sera vendu, il y aura pour lui droit de rachat ; un de ses frères le rachètera ;

49 אִו- רָדוֹ אוּ בֶן- רָדוֹ אִו- מִשְׁאָר בְּשָׂרוֹ
ou- son-oncle ou- fils-de- son-oncle sa-chair relative-de ou- pourra-racheter-lui
[H1730](#) [H1730](#) [H1320](#) [H7607](#)

מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוּ- הַשִּׁנָּה יָדוֹ וְנִגָּל:
de-son-famille pourra-racheter-lui ou- atteint sa-main et-il-est-racheta
[H4940](#) [H5381](#) [H3027](#)

ou son oncle, ou le fils de son oncle le rachètera ; ou quelque proche parent de sa famille le rachètera ; ou si sa main y peut atteindre, il se rachètera lui-même.

50 וְחִשְׁבֹּתָ עִם- קְנָהוּ מִשְׁנֵת הַמִּכְרֹו לּוֹ עַד
et-il-devra-calculer avec- le-un-achetant-lui de-année-de son-étant-vendit à-lui jusqu'à
[H2803](#) [H7069](#) [H8141](#) [H4376](#) [H5704](#)

שָׁנָת הַיָּבֵל וְהָיָה כֶסֶף מִמִּכְרֹו בְּמִסְפָּר שָׁנִים כִּימֵי
année-de le-jubilé et-sera argent-de son-sale par-nombre-de années comme-jours-de
[H8141](#) [H3104](#) [H1961](#) [H3701](#) [H4465](#) [H4557](#) [H8141](#) [H3117](#)

שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ:
un-ouvrier-à-gages il-sera avec-lui
[H7916](#) [H1961](#)

Et il comptera avec celui qui l'a acheté, depuis l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du Jubilé ; et l'argent de son prix sera à raison du nombre des années ; il sera chez son maître selon les journées d'un homme à gages.

51 אִם- עוֹד רַבּוֹת בְּשָׁנִים לְפִיָּהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ
si- encore beaucoup dans-le-années selon-eux il-devra-retourner son-rachat
[H5750](#) [H8141](#) [H6310](#) [H7725](#) [H1353](#)

מִכְסָּף מִקְנָתוֹ:
de-argent-de son-purchase-prix
[H7301](#) [H4736](#)

S'il y a encore beaucoup d'années, il restituera le prix de son rachat à raison de celles-ci, sur le prix pour lequel il aura été acheté ;

וְחָשַׁב־ et-il-devra-calculate- H2803	הַיּוֹבֵל le-jubilé H3104	שָׁנָה année-de H8141	עַד־ jusqu'à- H5704	בְּשָׁנִים dans-le-années H8141	נִשְׁאַר remain H7604	מְעַט peu H4592	וְאִם־ et-si-	52
	נֶאֱלָתוֹ: son-rachat H1353	אֶת־ - H0853	יָשִׁיב il-devra-retourner H7725	שָׁנָיו son-années H8141	כַּפִּי selon H6310	לּוֹ pour-lui		

et s'il reste peu d'années jusqu'à l'année du Jubilé, il comptera avec lui ; à raison du nombre des années, il restituera le prix de son rachat.

יִרְדֵּמוּ il-devra-rule-lui H3808	לֹא־ ne-pas- H3808	עִמּוֹ avec-lui	יִהְיֶה il-sera H1961	בְּשָׁנָה par-année H8141	שָׁנָה une-année H8141	כְּשָׂכִיר comme-un-ouvrier-à-gages H7916	53
						לְעֵינָיו: devant-tes-yeux H6531	
						בְּכָפֶר avec-harshness H6531	

Il sera chez lui comme un homme à gages, d'année en année ; le maître ne dominera pas sur lui avec dureté devant tes yeux.

הוא il H1931	הַיּוֹבֵל le-jubilé H3104	בְּשָׁנָה dans-année-de H8141	וַיֵּצֵא et-il-devra-aller-dehors H3318	בְּאֵלֶּהָ par-ces H0428	יִנָּאֵל il-est-racheta H3808	לֹא ne-pas H3808	וְאִם־ et-si-	54
						עִמּוֹ: avec-lui	וּבָנָיו et-ses-fils	

Et s'il n'est pas racheté par un de ces moyens, il sortira l'année du Jubilé, lui et ses fils avec lui.

הוֹצֵאתִי je-apporta-dehors H3318	אֲשֶׁר־ que-	הֵם ils H1992	עֲבָדַי mon-serviteurs H5650	עֲבָדִים serviteurs H5650	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	בָּנָיו fils-de-	לִי à-moi	כִּי־ pour-	55
			אֱלֹהֵיכֶם: ton-Dieu H0430	יְהוָה l'Éternel H3068	אֲנִי je H0589	מִצְרַיִם Égypte H4714	מֵאֶרֶץ de-pays-de H0776	אוֹתָם eux H0853	

Car les fils d'Israël me sont serviteurs ; ils sont mes serviteurs que j'ai fait sortir du pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.